



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

YIDC06, Jiddisch: Judiska och kristna bibelöversättningar , 7,5 högskolepoäng *Yiddish: Jewish and Christian Bible Translations, 7.5 credits* Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2024-06-07 (U 2024/460). Kursplanen träder i kraft 2024-09-01 och gäller från och med vårterminen 2025.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Kursen kan ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska och Engelska

Kursens ges normalt på engelska, men kan även efter särskild överenskommelse mellan lärare och studerande ges på svenska. En sådan överenskommelse förutsätter att lärare och samtliga studerande behärskar svenska.

Huvudområde Fördjupning

Jiddisch G1N, Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- redogöra för den ideologi och de principer som under medeltiden och tidig modern tid lett till judendomens och kristendomens (i västra Europa) olika definitioner av den bibliska korpusen,
- jämföra och särskilja de olika roller som Bibeln spelar i liturgin och kulturen för de båda religiösa traditionerna under medeltiden och tidig modern tid.
- identifiera, både till form och innehåll, skillnaderna mellan judiska och kristna bibelöversättningar och förstå orsakerna till dem,

- känna igen den typiska stilen och strukturen hos betydande bibliska översättningar på jiddisch och germanska språk som tyska, engelska och svenska

Färdighet och förmåga

- genom empiriska och teoretiska studier skilja mellan en översättning och en återberättelse av Bibeln,
- identifiera avvikelser från och tillägg till källtexten, typiska för kristna och judiska översättningar, genom jämförelse med det hebreiska originalet (via en modern översättning)
- analysera judiska och kristna ideologiska och stilistiska element i bibliska översättningar och tillskriva dem deras kulturella betydelse och implikationer

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kritiskt bedöma poetiska och ideologiska faktorer inom översättningar och återgivande från Bibeln.

Kursens innehåll

Den här kursen fokuserar på de samband som sammanlänkat hebreiska och jiddisch för att göra den bibliska texten såväl som dess traditionella kommentarer tillgängliga för europeiska judar, både genom fullständiga översättningar och återberättelser, av hela korpusen eller valda stycken. Den hebreiska bibeln (Tanach) är skriven på hebreiska (och lite arameiska) – ett språk som europeiska judar knappast förstod, eftersom de talade jiddisch i sina dagliga liv. Jiddishtexter som komponerats sedan medeltiden och fram till det tjugoförsta århundradet kommer att bli studerade, omfattande fullständiga och bokstavligen översättningar, didaktisk litteratur, återberättelser i prosa och i poesi, och dramatiska och filmiska anpassningar av bibliska scener. För att möjliggöra en bredare förståelse av jiddischkorpusen kommer även texter på tyska, engelska och svenska – germanska språk relaterade till jiddisch – att beaktas. Dessa skiljer sig ofta väsentligt från de judiska översättningarna och belyser den kristna hållningen när det gäller definitionen av den bibliska korpusen, dess tolkning, dess användning i liturgin och historien om dess översättning och återberättande. Kursen kommer att uppmärksamma kulturhistoriska sammanhang och processer som påverkat bibelöversättningen, såsom diglossi och flerspråkighet, textkritik, läsningens och läskunnighetens historia, tryckets tillkomst, humanismen och reformationen.

Kursens genomförande

Undervisningen består av föreläsningar och 6 obligatoriska seminarier, samt besök i synagoga och kyrkor.

Studenter som inte kunnat delta på grund av omständigheter som olycksfall eller sjukdom kommer att erbjudas möjlighet att kompensera för eller ta om obligatoriska delar. Detta gäller även studenter som har missat undervisningen på grund av verksamhet som studentrepresentant.

Kursens examination

Examination sker genom hemtentamen.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
För godkänt resultat krävs betyget Godkänd på hemtentamen. För väl godkänt resultat krävs betyget Väl godkänd på hemtentamen.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet

Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.